

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:44

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Włóżcie wy w uszy wasze słowa te bowiem Syn człowieka ma być wydanym w ręce ludzi                                                                                                                                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy zaś wszyscy dziwili się wszystkiemu, co czynił, powiedział do swoich uczniów: Włóżcie wy sobie w swoje uszy te słowa: Syn Człowieczy* bowiem ma być wydany** w ręce ludzi. <sup>1)2)</sup>                                                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Włóżcie sobie wy w uszy wasze słowa te, bowiem Syn Człowieka ma wydawanym być w ręce ludzi.</b>                                                                                                                                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Włóżcie wy w uszy wasze słowa te bowiem Syn człowieka ma być wydanym w ręce ludzi                                                                                                                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Posłuchajcie uważnie tego, co wam powiem: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi.                                                                                                                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Przyjmijcie te słowa do waszych uszu, Syn Człowieczy bowiem będzie wydany w ręce ludzi.                                                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Składajcie wy do uszów waszych słowa te: albowiem Syn człowieczy ma być wydany w ręce ludzkie.</b>                                                                                                                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zdumieli się wszyscy nad wielkością Bożą. A gdy się wszyscy dziwowali wszystkim rzeczom, które czynił, rzekł do uczniów swoich: Kładźcież wy do serc waszych te powieści, abowiem zostanie się, że syn człowieczy będzie wydan w ręce ludzkie. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Weźcie wy sobie dobrze do serca te słowa: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi.                                                                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Nakłońcie uszu swoich do tych słów: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie.</b>                                                                                                                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Weźcie sobie mocno do serca te słowa: Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi.                                                                                                                                                               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Posłuchajcie uważnie tych słów: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi”.                                                                                                                                                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>„Przyjmijcie uważnie te oto słowa: Syn Człowieczy odda się w ręce ludzi”.</b>                                                                                                                                                                 |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | <b>Słuchajcie uważnie tego, co wam powiem. Syn Człowieczy</b>                                                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>470 8:20</x>; <x>470 9:6</x>; <x>470 11:19</x>; <x>470 16:13</x>; <x>470 18:11</x>; <x>470 20:28</x>; <x>470 24:27</x>; <x>480 8:38</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 18:8</x>; <x>500 1:51</x>; <x>500 5:27</x>; <x>500 6:53</x>; <x>500 12:23</x>; <x>500 13:31</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 1:13</x>

<sup>2)</sup> <x>490 18:32</x>; <x>490 22:6</x>; <x>490 24:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | wpadnie w ręce ludzi.                                                                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Zapamiętajcie sobie dobrze te słowa: Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi.                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вкладіть у вуха свої такі слова: Людський Син має бути виданий у руки людей.                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Połóżcie sobie wy do uszu swoich odwzorowane wnioski te właśnie; ten wiadomy bowiem syn tego wiadomego człowieka teraz ma planowo teraz być przekazywany do rąk niewiadomych ludzi. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wy włożcie sobie do waszych uszu te słowa, gdyż Syn Człowieka ma być wydany w ręce ludzi.                                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Słuchajcie bardzo uważnie, co powiem. Syn Człowieczy wkrótce będzie wydany w ręce ludzi".                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "Przyjmijcie te słowa do swych uszu, bo Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi".                                                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Słuchajcie uważnie: Ja, Syn Człowieczy, zostanę wkrótce wydany w ręce ludzi.                                                                                                       |